تعريب الاسماء الاعجمية

للفريق امين باشا المعلوف [1]

ليس غرضي من كتابة هذه السطور البحث في جواز التعريب او عدم جوازه فقد بحث في ذلك كثيرون قبلي ووفّوا الموضوع حقهُ انما غايتي ذكر بعض الاصول التي يجب مراعاتها في نقل الاسماء اليونانية واللاتينية ولا سيما الاعلام والاسماء العلمية فان اكثر المعرّبين في ايامنا ينقلون عن الانكليزية او الفرنسية فيكتبون هذه الاسماء كما تلفظ في احدى هاتين اللغتين غير ملتفتين الى اصلها فيقولون مثلاً بلين Pline او بلني Pliny عوضاً عن بلينيوس Plinius كما هو في الاصل . ويقول بعضهم جوليان وطراجان وجوستنيان وجوليوس او جول بالجيم وصوابها بالياء كما هي في الاصل وكما كتبها العرب فيقال يوليانس وطرايانس ويوسطنيانس ويوليوس فهؤلاء القياصرة لم يكونوا من الانكليز ولا من الفرنسيين بل من الرومان . ويقول البعض اشيل Achille وارشيلوك Archiloque وشلس Chalcis وبارنشيا Parnesshyma وتريشين Trichine وتاشيكاردي Tachycardie وصوابها اخيل او اخلس او كلس وارخيلوخس او اركيلوكس وخلكيس او خلقيس وبارنخيا او بارنكيا وتريخينا وتاخيكارديا اما بالخاء او بالكاف والخاء اقرب الى الاصل . ويقولون جرام وجرامونون وسيماتوجراف بالجيم وصوابها بالغين . ويقولون برنيس Bérénice والسيبياد Alcibiade وسيرل Lyrille وسيرين Cyrène بالسين نقلاً عن الفرنسية وصوابها بالقاف او بالكاف فيقال برنيقة والقيبذس وكيرلس وقورينا او القيروان كما ورد في المؤلفات العربية القديمة [2] ويقولون انزاركا Anzarca بالزاي وصوابها انسارکا بالسين لان اللفظة ليست فرنسية حتى يتحول الحرف s فيها z في اللفظ ومثلها فيزيولوجي وصوابها فيسيولوجيا واوروزيوس Orose وصوابها اوروسيوس كما في المؤلفات القديمة . ويقولون انوري Anurie وبوليوري

---

(١) نشرت هذه المقالة في مقتطف نوفمبر وديسمبر ١٩١٠ وقد اعدنا نشرها هنا لتجدد العناية بالموضوع

(٢) مدينة القيروان في تونس معربها العرب وسمها مأخوذ في الاصل من قورينا أو القيروان التي في برقة والتي لا زال اطلالها ماثلة

Polyurie وانيمي Anémie نقلاً عن الفرنسية وصوابها اوريا وبوليوريا وانيميا والاصلح ابدال الالف في اواخر الامثلة المتقدمة بالتاء اي الاصلح ان يقال بارنخيمة وتريحية وتاخيكاردية وفسيولوجية واورية وبولوريا وانيمية الخ

والكلمات التي ذكرتُ انها تكتب خطأ والتي سأذكرها منقولة عن مؤلفات حديثة . وسأذكر في ما يلي بعض القواعد التي جرى عليها العرب في نقل هذه الكلمات وامثالها واذكر الكلمات اليونانية بحروف لاتينية او بصيغتها اللاتينية او الفرنسية او الانكليزية واذكر الكلمات اللاتينية اما بصيغتها اللاتينية او كما يكتبها الانكليز والفرنسيون لكي يسهل على جمهور القراء قراءتها

﴿ القاعدة الاولى ﴾ حرف غمّا اليوناني يقابله حرف g في اللاتينية واكثر اللغات الاوربية ومخرجهُ في اليونانية بين الغين العربية والجيمين اي الجيم المصرية والجيم السورية كما ذكر البستاني في مقدمة الاليادة فمتى ورد في لغة يونانية او يونانية الاصل يعبَّر عنهُ بالغين ما لم يكن بعده حرف i او حرف e . مثال الاول لغة Logos غراماطيق Grammatica غلوكوس Glucose فلغموني Phlegmoné بلغم Phlegma فيثاغورس اغاممون غريغوريوس غراموفون الخ . ومثال الثاني اسفنج Spongia ديوجنيس او ذيوجانس Diogenes فرجية Phrygia جرجس Georgins سرجيس او سرجيوس Sergius هدروجين اكسجين فيلولوجية جولوجية Geologia هستولوجية . وقد اجتمع المثالان في جيوغرافيا او جاوغرافيا Geographia كما في المؤلفات القديمة او جغرافية كما نكتبها الآن

وقد جرى العرب على هذه الطريقة في نقل الاسماء اليونانية وجرى عليها اكثر الكتاب في عصرنا على ان بعضهم يعبر عن هذا الحرف اليوناني بالجيم ولا بأس بذلك لو كان اكثر المتكلمين بالعربية يلفظون الجيم حلقية كما يلفظها سكان القاهرة وبعض مدن الوجه البحري وبعض قبائل العرب وهم لا يزيدون على اربعة ملايين او خمسة والناطقون بالعربية يبلغون الخمسين مليوناً او اكثر وهم يلفظونها اما شجرية كأهل الصعيد وأكثر عرب البادية او مخففة كبعض العامة من اهل الشام . وليس بحثي الآن في صحة لفظ الجيم ولا كيف كان يلفظها عرب الجاهلية او بعض قبائل العرب بل بحثي في صحة نقل هذا الحرف اليوناني وكيف كان العرب ينقلونهُ الى لغتهم . والمصري الذي يلفظ الجيم حلقية لا يندر من هذه الالفاظ اذا كتبت بالغين اما الذي يلفظ الجيم شجرية او مخففة فيجد هذه الالفاظ غريبة جداً في سمعه متى كتبت بالجيم

واذا كان الحرف اليوناني غمّا مزدوجاً او مشدداً ابدل الاول منهما بالنون مثل الاسفنج

والانجيل وهما في الاصل اليوناني بهذا الحرف اي غمًا مشدداً وقس على ذلك انكليوس وانكيلوستومة اي المحجنة الفم وغيرهما وهي قاعدة عند الذين نقلوا الالفاظ اليونانية الى اللاتينية

ولم يكن ما تقدم مطرداً عند النقلة من العرب فقد كتبوا جالينوس Galenus وبرج Pygus وجبسين وجس Gypsum وسلجم Salgama[1] بالجيم لا بالغين وكتبوا الغرنوق Geranus بالغين لا بالجيم . ولعل الذين عربوا جالينوس وجبسين وسلجم وامثالها اولاً من نقلة السريان فكتبوها بالجيم لان الجيم تلفظ بالسريانية كالجيم المصرية

بقيت الاسماء الاعجمية التي ليست من اصل يوناني والتي يلفظ فيها هذا الحرف كما تلفظ الجيم المصرية فبعض النقلة يعبرون عنه بالجيم وعليه اكثر المصريين فيقولون جلادستون وجرانت وجردنر وجوردون وبعضهم يعبر عنها بالغين فيقولون غلادستون وغرانت وغردنر وغردون وافضل التعبير الثاني لسبب الذي ذكر آنفاً . ولا بد من مراعاة الذوق والمألوف في هذا التعبير فقد الف النظر كتابة اسم ونجت بالجيم وغردون بالغين

ولا يخفى ان هذا الحرف يلفظ احياناً عند الافرنج كالجيم الشجرية او كالجيم المخففة عند بعض السوريين فسردار الجيش المصري مثلاً اسمهُ السر رجنالد ونجت[2] يلفظ الجيم الاول شجرية والثانية حلقية فيفضل كتابة اسمهِ هكذا « السر رجنالد ونغت » لتمييز بين اللفظين . ثم عند الافرنج ايضاً حرف j فلو عبرنا عن حرف g بالجيم فبماذا نعبر عن حرف j كقولنا جونسن وجان وجاك وما اشبه

وأما معظم الالفاظ الواردة في التوراة والتي يكتبها الافرنج بهذا الحرف اي « G » فانها تكتب بالجيم لان هذا الحرف يلفظ بالعبرانية والسريانية كالجيم المصرية مثال ذلك جبرائيل وجبريل وجلجثة وجهنم والجليل وجيحون وغيرها وهي كثيرة جداً

اما الكاف الفارسية وتلفظ كالجيم المصرية فكان العرب يعبرون عنها بالجيم فقالوا جلنار في « گلنار » وجاموس في « گاوميش » وجوز في « گوز » وجندبيدستر في « گندبيدستر » الخ . وعبروا عنها احياناً بالكاف فقالوا كزمازك او جزمازك وهو عند الظرفاء معرب كزمازو ولا يخفى ان في العربية الفاظاً كثيرة تكتب احياناً بالقاف وأحياناً بالجيم منها القت والجت والجرجس والقرقس

---

(١) وبقال سلجم بالشين المعجمة وبقال عند عامة البغاددة شلغم وقد تكون اللفظة معربة كما يقال للاب الفرنسي او انها فرنسية (انظر الالفاظ الفارسية المعربة مادة شلجم)

(٢) يوم كتابة هذه المقالة اي سنة ١٩٠١

﴿ القاعدة الثانية ﴾ حرف ذتا اليوناني يقابله t في اللاتينية وغيرها ويلفظه اليونان كالتفخيم الدال المعجمة فمتى ورد في اسم يوناني او يوناني الاصل يعبر عنهُ بالدال المعجمة او بالدال المهملة والاول اشهر واصح . مثال الاول دذبحة Dielna اي الورم الرحو او الانتفاخ وابيديمية Epidemia اي الوباء وارستيدس والقيبياذس وذيوجنيس . ومثال الثاني الدوسنطارية والاسكندر والدلفين

***

اما كتابة اوزيما باثراي كما في كثير من المؤلفات الطبية الحديثة فلا مسوغ له مطلقاً ومثله كتابة غلضموني بدل فلغموني بالقاء ولا ادري مصدر هذا الخطأ ولعل طبعة ابن سينا في رومية . واقبح منهُ قولهم القتق الاوربي والحمض الكبريتيك وصوابها الفتق الأُربي نسبة الى الأُربية اي اصل الفخذ والحامض الكبريتيك . فالحمض بهذا المعنى لا هو عربي ولا اعجمي وكانهم قاسوه على الملح

﴿القاعدة الثالثة﴾ حرف ثيتا اليوناني يقابله الحرفان th في اللاتينية واخواتها ويلفظه اليونان كالثاء العربية ويجب ان يعبر عنه بها مثال ذلك : ثيوفياوس او ثاوفيلس وفيثاغورس وثوموس او تيمس Thymus وهو السعتر . على ان العرب كانوا يعبرون عن هذا الحرف بالتاء احياناً فقالوا تاوفيلوس عوضاً عن ثاوفيلوس وذكر ابن البيطار الثيموس بالثاء وبالتاء ولعل امثال هذه الالفاظ كانت بالتاء في الاصل فجعلت الثاء تاء بتلاعب الفساخ

﴿ القاعدة الرابعة ﴾ حرف «كِبّا» اليوناني يقابلهُ حرف C في اللاتينية واخواتها فكان الرومان يعبرون عنهُ بهذا الحرف ويلفظونهُ كالكاف العربية اينما ورد وسواء جاء بعدهُ حرف ساكن مثل هرقل Heracles أو حرف علة مثل كبدوكية Cappadocia ومقدونية Macedonia فيجب ان يعبر عنهُ بالكاف او بالقاف في الالفاظ اليونانية أو الالفاظ التي من أصل يوناني سواء لفظهُ اللاتين المحدثون كالكاف أو كالشين المعجمة أو لفظهُ الانكليز والفرنسيون كالكاف او كالسين المهملة . مثال ذلك القيفال وهو عرق في الذراع من Kephale باليونانية أي الرأس لان القدماء كانوا يفصدونهُ لعلل الرأس ومنهُ Cephalus باللاتينية والالفاظ الفرنسية والانكليزية المشتقة منها . ومثلهُ القنطاريون Centaurium وهو نبت مشهور والقراصية والكرز Cerasia وهما صنفان من الثمر أو الشجر والقيروطي Cerote وهو صنف من المرهم والقيلة Cele كقولنا قيلة مائية Hydrocele لداء معروف وقيطس Cetus وهو الحوت اسم لصورة من صور السماء ومقدونية أو مكدونية Macedonia وخلكيس Chalcis أو خلقيس وهي المدينة التي توفي فيها ارسطو وكيرلس Cyrillus وهو اسم مشهور وبرنيقة أو برنيق

Berenice وهو اسم لعدة مدن في مصر وافريقية . وقبرس Cyprus وكيليكية Cilicia وهي بلاد في الاناضول الخ . فلا يقال قلمس مثلاً بل خلكيس أو خلقيس كما جاء في المؤلفات العربية وكذلك لا يقال القديس سيرول كما ورد في اكثر الجرائد يوم اهدى ملك البلغار نشان القديس كيرلس الى جلالة السلطان بل يقال القديس كيرلس ولا عذر في جعل هذا الاسم على شهرته في الشرق . ولا يقال انبرنيس كما في احدى الجرائد الحديثة بل برنيقة أو برنيق كما في معجم ياقوت ولا يقال للدروب التي في بلاد الروم ابواب سيليسيا بل أبواب كيليكية

***

اما الاسماء العلمية الحديثة التي نشير فيها عن هذا الحرف بالسين فلا سبيل الى اصلاحها لان السمع قد الفها ولان الافرنج يلفظونها كذلك مثل سيروز الكبد اي تشمعهُ وصوابها كيروسس وسيماتوغراف وصوابها كينماتوغراف كما يكتبها الافرنج احياناً

﴿ القاعدة الخامسة ﴾ كان الرومان كما تقدم يلفظون حرف c كالكاف أو القاف اينما ورد سواء جاء بعده حرف ساكن او متحرك حرف a أو e أو æ أو y بدليل قول العرب قيصر Cæsar لاسيزر أو تسيزر ولو قالوا احياناً شيزر كما قال امرؤ القيس في ذكره مدينة شيزر أو حصن شيزر وفسقية Piscina وقول اليونان كيكرون Κίκερων لا سيسرون وقول الالمان Kaiser . ثم تغير لفظ هذا الحرف في القرن السابع المسيحي فصار مثل لفظ ch بالانكليزية في قولنا China وذلك في الاحوال التي يلفظ فيها كالسين في الانكليزية أو الفرنسية اي قبل a أو e و æ و y فكانوا يقولون تشيتشرون مثلاً عوضاً عن كيكرون فيجب ان يعبر عن هذا الحرف في الاعلام اللاتينية بالكاف أو بالقاف دائماً فيقال قيصر Cæsar وكيكرون Cicero واسيقيبيون Scipio ولا بأس بقولنا شيشرون وشيبيون لكن كتابة هذين الاسمين بالسين لا مسوّغ لها مطلقاً . اما سبب اضافة حرف النون بالعربية فسيأتي ذكره

ويظهر ان اللاتين كانوا يلفظون هذا الحرف في زمن ابن البيطار كالشين أو كالجيم الشجرية متى جاء بعده احد الاحرف التي مرّ ذكرها قائلهُ معنى زيز الحصاد جيقال Cigala وقال ان اهل صقلية يسمون الترامسية جراصيا

﴿ القاعدة السادسة ﴾ حرف j ليس من الحروف اللاتينية وهو حديث في اللغات الاوربية ادخل اليها في القرن الرابع عشر ولم يعم استعمالهُ فيها قبل اواسط القرن السابع عشر ولم يكن فرق بينهُ وبين حرف i في بادىء الامر ثم تحوّل لفظهُ في الفرنسية والانكليزية الى ما نعهدهُ فيهما الآن وبقي بعض الكتّاب يستعملونهُ في الالفاظ اللاتينية عوضاً عن حرف i في بعض مواضعهِ اي متى كان لفظهُ كالياء العربية مثل يوليوس Julius ويسوع Jesus ويوبتر

Jupiter على ان اكثر المؤلفين في ايامنا يكتبون امثال هذه الكلمات بحرف i كما كان يكتبها الرومان فيقولون Iulius و Iupiter و Iesus فيجب ان يعبَّر عن حرف i متى ورد في الالفاظ اللاتينية بالياء مطلقاً لانهُ في الحقيقة i لا i فرنسية او انكليزية فيقال يوليوس لا جوليوس وبه سمي شهر يوليه ونكتبهُ بالياء ويونون Iuno لا جونو وبها سمي شهر يونيو وطرايانس Trajanus لا طراجان ويوسطنيانس او يوستنيانس لا جوستنيان ويوليانس لا جوليان ويوبتر لا جوبتر وامثال ذلك كثيرة

ولا يزال بعض الاوربيين يعبرون عن الياء في كثير من الاسماء الشرقية بهذا الحرف مثال ذلك يوسف Joseph يهوه Jehovah ياسمين Jasmine بايزيد Bajazet يافا Jaffa اليابان Japan الخ . ويلفظهُ الالمان والطليان ومعظم الاوربيين كالياء العربية فيكتب الالمان اسم ياقوت Jahut ويكتبهُ الانكليز Yacut ولا يزال الانكليز يلفظون كلمة Hallelujah كما تلفظها بالعربية اي بصوت الياء لا بصوت الجيم . كذلك سرايفو فيجب كتابتها بالياء لا سراجيفو واسمها عند الترك بوسنه سراي ومثلها يوغوسلافية لا جوجوسلافية او جوغوسلافية

﴿ القاعدة السابعة ﴾ ليس في الحروف الهجائية اليونانية ما يقابل الهاء العربية الا علامة كانوا يضعونها قبل حرف العلّة الثقيل ويعبَّر عنها الافرنج بحرف h وكان كتّاب العرب يعبرون عنها بالهاء غالباً مثل هوميروس Homerus وهرقل Heracles وهيرودوتس Herodotus فيجب ان تضاف الهاء في تعريب هذه الاسماء كما يفعل الافرنج وكما كان شائعاً عند اكثر كتّاب العرب فيقال هوميروس لا اوميروس او اومير وهدروجين لا ايدروجين وهدروكلوريك لا ايدروكلوريك سواء لفظ الفرنسيون هذا الحرف او لم يلفظوه . على انَّ كتّاب العرب لم يجروا على ذلك دائماً فقالوا اوميروس وهوميروس وابقراط Hippocrates وابرخس Hipparchus وادرة Hydra وهو داء معروف وايرونيموس Hieronymus وهو اسم قديس مشهور يكتبهُ الانكليز Jerome والفرنسويون Jérôme ويعربهُ اكثر الكتّاب خطأً جروم وصوابهُ ايرونيموس اوهيرونيموس

﴿ القاعدة الثامنة ﴾ حرف أبسلون اليوناني يعبَّر عنهُ في اللاتينية وغيرها من اللغات الاوربية بحرف y وكان اكثر كتّاب العرب يعبّرون عنهُ امَّا بالواو او بالضمة فقالوا قُبْرس Cyprus وادرة Hydra ودوسنطاريا Dysenteria وغلوقوريز Glycyrrhiza اي عرق السوس وبولوغالن Polygala وبولوبوديون Polypodium وثرس Thymus وفارونوخيا Paronychia وكلها انواع من النبات وبوريطس Pyrites وهو ضرب من المعادن والقورة Lyra وهي من صور السماء . وعبروا عنهُ احياناً بالياء فقالوا كيموس Chymus وفريجية وكيرنُس وفيثاغورس وقال بعضهم فوثاغورس . والغالب في تعريب هذا الحرف اليوناني ان يكتب

بالواو او بالضمة وقد عبّر عنهُ في الاتينية العربية بالياء او بالكسرة في اكثر المواضع واضعهُ اخف على السمع

﴿ القاعدة التاسعة ﴾ تعرَّب الاسماء اليونانية واللاتينية كما هي في حالة الرفع لا كما يكتبها الفرنسيون او الانكليز في بعض الاحيان فيقال مثلاً فيثاغورس لا فيثاغور وهيرودوتس لا هيرودوت واقليدس لا اقليد وهوميروس لا اومير وبلنيوس لا بلين عن الفرنسية او بلني عن الانكليزية. ولا بأس ببتر بعضها كما كان يفعل العرب أحياناً فيقال هرقل وثيوفيل وارسطو وسقراط وابقراط عوضاً عن هرقلس وثيوفيلوس وارسطوطاليس وسقراطس وابوقراطس. ولا ارى ذلك مستحسناً الاّ في الالفاظ التي كتبها العرب كذلك

ولا بد من ملاحظة الاسماء التي تنتهي بالحرفين on في اليونانية وبحرف o في اللاتينية فالاسماء اليونانية التي تنتهي كذلك كان الرومان يحذفون حرف n في حالة الرفع فيكتبون Platon مثلاً Plato وكان اليونان يضيفون حرف n على الاسماء اللاتينية التي تنتهي بحرف o في حالة الرفع فيكتبون لفظة Cicero اللاتينية Kikeron لان هذا الحرف اصلي في اللاتينية يظهر في حالة الجرّ مثل قولنا Ciceronis. فيجب ان نلحق هذه الاسماء كلها بحرف النون كما كان يفعل العرب واليونان وكما يفعل الفرنسيون فيقال نيرون Neron في Nero وافلاطون Platon في Plato وابلون او افلون Apollon في Apollo ولاون Leon في Leo وشيشرون Ciceron في Cicero ويونون واسترابون لانيرو وبلاّتو وابلّو ولیو وسیسرو وجونو واسترابو كما يكتبها الانكليز

﴿ القاعدة العاشرة ﴾ حرف خي اليوناني يقابلهُ ch في اللاتينية وهو قريب في اللفظ من الخاء العربية فيجب ان يعبر عنهُ بها كما كان يفعل كتّاب العرب. مثال ذلك ملنخوليا Melancholia وارخيلوخس Archilochus لا ارشيلوك وفلوطرخس لا بلوتارك وارخيدس لا ارشميد واخلّس او اخيل لا اشيل وخلكيس او خلقيس (Chalcis) لا شلسس وترخينا (Trichina) لا تريشين وتاخيكاردیا (Tachycardia) لا تاشيكاردي

***

بقي ان هذه القاعدة لم تكن مطردة عند كتّاب العرب فقد عبروا عن هذا الحرف اليوناني بالكاف في بعض الاحيان فقالوا انطاكية بالكاف والطيوخس بالخاء والبطريرك بالكاف وقالوا وركّس والكيموس بالكاف وربما عبروا عنه بالقاف فقالوا القرن (Chronos) والقرطاس (Chartes) ثم عادوا وقالوا الخريطة وقال المحدثون الخارطة وهما والقرطاس من اصل واحد. ورأيت اسم ارخيدس في تاريخ الحكماء لابن القفطي مكتوباً ارشميدس. وكل ذلك نادر

ولا اريد انهُ يجب التعبير عن هذا الحرف اليوناني بالخاء دائماً فلا بأس بكتابته بالكاف لا سيما في الالفاظ التي الفها السمع والتي تلفظ كذلك عند الافرنج مثل كرونومتر ولكن كتابة اخيل وارخيلوخس وخلكيس بالشين قبيحة جداً بعد ما كتبت هذه الاسماء وامثالها بالخاء مئات السنين

﴿ القاعدة الحادية عشرة ﴾ الاسماء اليونانية واللاتينية تلفظ كما تكتب تماماً ولا يتغير لفظ حروفها فيجب نقلها الى العربية كما هي بصرف النظر عن اللفظ الانكليزي او الفرنسي كما في كثير من الامثلة التي مرَّ ذكرها . وقد بقيت امثلة اخرى قلَّما ينتبه لها فالانكليز مثلاً يقولون هباشيا (Hypacia) ويقول الفرنسيون إبّاي (Hypatie) لكن يجب ان يكتب هذا الاسم كما هو تماماً اي هباتيا بالتاء كذلك دلماتية او دلماطية ومثل ذلك فسيولوجية وبلاسمة وانامركة واوروسيوس وامبروسيوس يجب ان تكتب كلها بالسين لا بالزاي اي كما هي في الاصل وكما كتب العرب امثالها فقالوا فيلسوف لا فيلوزوف

***

هذا ما رأيت ذكره في هذا الباب وقد بقيت اصول غير هذه يجب ملاحظتها في التعريب اضربت عن ذكرها لشهرتها منها التعبير عن حرف p بالفاء في اكثر الاحيان كقولنا افلاطون وفيثاغورس وبعض الكتاب في ايامنا يستعيضون عن الفاء بالپاء الفارسية . ومنها التعبير عن حرف v بالواو كقولنا والنتينوس وبعضهم يعبر عنه بالفاء المثلثة . ومنها عدم الابتداء بالساكن بالعربية تامًّا ان يحرك الساكن او تضاف همزة قبلهُ ولذلك قالوا الاستنقور والقنقور

ولا اريد في ما تقدم انهُ يجب رد الاعلام الحديثة الى اصلها اللاتيني او اليوناني متى نقلت الى العربية فاسم السر جون تيمون مثلاً يجب ان يكتب كما يلفظهُ الانكليز لا ان نردهُ الى اصلهِ ونقول السر يوحنا تيمان ومثله مارك وانطوان وانطوني ومارکو بولو واشيل متى كانت اسماء اشخاص من المحدثين فيجب ان تكتب كما تلفظ في لغات اصحابها لا كما كان يلفظها اليونان او الرومان . اما اذا كانت اسماء اشخاص من اليونان او الرومان فيجب ان تكتب كما كان اليونان او الرومان يلفظونها ولا سيما متى كانت مكتوبة كذلك في المؤلفات العربية القديمة